



Cécile Bruley
Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle
Laboratoire DILTEC

Comptes rendus
de trois ouvrages parus chez Ophrys

Il s'agit de proposer ici le compte rendu de trois ouvrages parus récemment (2010 et 2011) aux éditions Ophrys, qui souhaitent développer le domaine du français langue étrangère à travers des ouvrages de qualité, ce à l'image de la collection *L'essentiel français*¹, dirigée par Catherine Fuchs. Il nous a paru important de faire connaître cette nouvelle collection amenée à se développer. L'intérêt se situe également au niveau des publics diversifiés qui sont visés, allant de l'apprenant de français langue étrangère (ou du locuteur francophone) avec le *Dictionnaire des verbes du français actuel* de L. S. Floréa et C. Fuchs et *Rédiger un texte académique en français* de S. Garnier et A. D. Savage aux enseignants de français, aux enseignants de langues plus généralement et aux chercheurs en didactique des langues avec le *Dictionnaire pratique du CECR* de J.-P. Robert et E. Rosen.

ROBERT Jean-Pierre, ROSEN Evelyne, 2010, *Dictionnaire pratique du CECR*, Paris, Ophrys, Parcours enseignement, 371 p.

Le projet et les auteurs

Suite à l'élaboration et à l'édition du *Cadre européen commun de référence pour les langues*² (désormais CECR), puis à sa diffusion, les questions suscitées par cet ouvrage sont nombreuses. Sans prétendre répondre à toutes, le *Dictionnaire pratique du CECR* et avec son titre long *Pour un CECR accessible à tous les professeurs de langues. Avec un glossaire des termes-clés en 13 langues*, peut sans conteste apporter des éclairages avertis en la matière. En effet, les auteurs de ce dictionnaire ont souhaité répondre à deux objectifs en réalisant ce projet : expliciter les nouvelles orientations formulées dans le CECR et montrer le passage de la théorie à la pratique et ce concrètement, à travers la rubrique « Illustration ». Quant à ses auteurs, Jean-Pierre Robert, attaché linguistique à l'étranger (notamment dans les pays arabes) est auteur de plusieurs dictionnaires (à titre d'exemple : le *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*) et de méthodes de français langue étrangère. Evelyne Rosen,

maître de conférences en didactique des langues et des cultures à l'Université Lille 3, est quant à elle reconnue comme l'une des expertes du sujet, ayant consacré plusieurs titres à l'explication du CECR (notamment *Le point sur le CECR*).

La structure de l'ouvrage

Le cœur de ce dictionnaire est constitué d'un ensemble de **150 articles** (en commençant par l'entrée « Action » jusqu'à « Utilisateur ») proposant des définitions de concepts-clés du CECR avec des explications théoriques clairement rédigées (souvent en plusieurs points avec des références bibliographiques à consulter par rapport à l'entrée explicitée) et suivie d'une rubrique « Illustration », comme des analyses d'extraits de manuels scolaires, des extraits du CECR, de programmes officiels, des présentations d'ouvrages, des expériences, des témoignages, etc.

De manière à illustrer cet ouvrage, voici quelques exemples d'entrées, développées chacune sur plusieurs pages :

1. Action
2. Activités
3. ALTE
4. Approche actionnelle
5. Arborescence
6. Auteurs du CECR
7. Certification(s)
8. Compétence(s)
9. Conseil de l'Europe
10. Contenus du CECR
11. Descripteur
12. Division des Politiques Linguistiques
13. Échelle
14. Évaluation
15. Guides du CECR
16. Historique du CECR
17. Niveau(x)
18. Référentiel
19. Support(s)
20. Texte(s)

À la fin de l'ouvrage, un **glossaire** des termes-clés du CECR est proposé en 13 langues (du français vers l'allemand, l'anglais, le catalan, le chinois, le coréen, l'espagnol, le finnois, le grec, le hongrois, l'italien, le japonais, le polonais, le portugais). Il comprend environ 200 entrées et est indéniablement un outil très utile pour les enseignants de plusieurs langues vivantes, pour les chercheurs didacticiens en langue étrangère, qui souhaiteraient circuler ou naviguer déjà entre plusieurs langues, plusieurs versions du CECR et des ouvrages théoriques rédigés dans diverses langues. La **bibliographie** et la **sitographie** riches illustrant spécifiquement la thématique du CECR est également une ressource précieuse

pour les lecteurs. L'ouvrage se termine par un **index des notions** qui permet une lecture ciblée en fonction des recherches, des questions de chacun.

Les utilisateurs de ce dictionnaire

Ce dictionnaire s'adresse à un large public, à savoir à tous les enseignants de langues vivantes, tant au lecteur découvrant le *CECR* qu'au fin connaisseur du texte. Cet ouvrage peut être lu de manière linéaire afin de découvrir ou de mieux comprendre le *CECR* ou bien être consulté ponctuellement en fonction des questionnements de chaque lecteur.

FLOREA Ligia Stela, FUCHS Catherine, 2010, *Dictionnaire des verbes du français actuel. Constructions, emplois, synonymes*, Paris, Ophrys, collection L'essentiel français, 269 p.

Le projet et les auteurs

Le **projet** de réaliser un dictionnaire des verbes du français répond à un manque éditorial depuis de longues années, l'aspect morphologique ayant tendance à être privilégié au détriment des aspects syntaxique et sémantique des verbes. Connaître la construction d'un verbe ou plutôt les différentes constructions possibles pour un même verbe (par exemple *tenir qqc*, *tenir à qqc/qqn*, *tenir de qqn*, etc.), disposer des synonymes de chaque verbe, d'exemples en français contemporain. Les recherches actuelles ont permis l'élaboration d'un certain nombre de dictionnaires des verbes, cependant ils sont uniquement disponibles en version numérique. Il s'agissait pour ce projet de proposer un dictionnaire usuel, pratique, consultable facilement, tout en s'appuyant sur les dernières recherches dans le domaine, le corpus des verbes ayant été minutieusement constitué par les auteurs de l'ouvrage. Tous ces éléments permettent de mesurer l'originalité de ce dictionnaire.

Ainsi, **Ligia-Stela Florea**, professeur de linguistique française à l'Université de Cluj-Napoca en Roumanie, consacre ses recherches notamment à la grammaire française, à la cohésion du discours et a coordonné un dictionnaire des verbes franco-roumain. Quant à **Catherine Fuchs**, directeur de recherches au CNRS (laboratoire LATTICE), elle est spécialiste de sémantique et auteur de nombreuses publications en linguistique. **Frédérique Mélanie-Becquet**, ingénieur d'études au CNRS (laboratoire LATTICE) spécialisée en lexicographie, a également collaboré à cet ouvrage.

La structure de l'ouvrage

Plusieurs niveaux d'analyse sont développés dans cet ouvrage afin que le lecteur ait le maximum d'éléments à sa disposition sur chaque verbe. Ce dictionnaire présente de cette manière environ **2500 verbes, lexèmes les plus courants du français actuel**. Avant de détailler ci-dessous ces différents niveaux, il est important de souligner la clarté de présentation de ce dictionnaire permettant ainsi une consultation et une recherche d'informations aisées, rapides et efficaces.

Niveau morphophonologique

Les 2500 entrées verbales sont données sous leur forme infinitive (notée en rouge) suivie du pronom réfléchi *se* pour les verbes pronominaux. Deux informations sont ensuite précisées, la transcription phonétique conformément aux standards internationaux (API) ainsi que l'indication de l'/des auxiliaires sélectionné(s) pour les temps composés (par ex. pour le verbe *monter*, *avoir* et *être*). Ces indications sont particulièrement pertinentes et utiles pour les apprenants et enseignants ayant le français comme langue étrangère.

Niveau syntaxique

Dans ce dictionnaire, une attention toute particulière est accordée aux constructions verbales, sachant que pour chaque lexème verbal, toutes les combinaisons syntaxiques possibles sont indiquées. Dans un but de lisibilité, une présentation « inspirée de la grammaire structurale décrit les aptitudes combinatoires du verbe en termes de traits contextuels et de catégories syntagmatiques » (p. XV). A titre d'exemple, voici quelques constructions du verbe *défendre* : **V + SN** (*défendre les faibles*), **V de SN** (*La persienne défend du soleil*), **V + SN de SN** (*défendre qqn d'un agresseur*), **V + SN à SN** (*défendre le sucre à un diabétique*), **V + SN contre SN** (*défendre une ville contre un fléau*), **se V en N** (*se défendre en maths - fam.*), etc.

Par ailleurs, les formes du verbe sont recensées. Sont mentionnées les formes active, pronominale et impersonnelle, la forme passive n'étant précisée que si le participe présente une construction et/ou un sens différent, par exemple : **il est V_p de Inf** : *Il est défendu de sortir pendant la séance.*

Niveau lexical et stylistique

Il s'agit au niveau lexical et stylistique d'illustrer les **contextes d'apparition** de ces verbes et cela à travers des **exemples** caractéristiques. Pour chaque entrée verbale, il y a donc autant d'énoncés proposés que le verbe admet de constructions selon ses valences, selon les traits sémantiques de ses compléments et en fonction de la forme qu'il revêt dans la phrase (active, passive, pronominale, impersonnelle). A titre indicatif quelques énoncés illustrant le verbe *entrer* : *Cela n'entre pas dans la valise. Je ne veux pas entrer dans ces questions.*

Sont également précisés les principales **collocations** des verbes (par ex. pour *éclater* : *le pneu a éclaté* (= exploser) / *le scandale a éclaté* (= se déclencher), les **variations de sens** selon la forme du verbe (*occuper* vs *s'occuper de*), les **homonymes** (par ex. *causer* au sens de *parler* et *causer* au sens de *provoquer*), les **registres de langue** (par ex. *familier*, *littéraire*, sachant que majoritairement il s'agit d'exemples appartenant au français standard).

Niveau sémantique

Enfin, pour expliciter les différents sens de chaque lexème verbal en fonction du contexte d'apparition, tels qu'ils sont illustrés dans les exemples donnés,

il s'est avéré nécessaire de préciser, à l'aide d'**expressions équivalentes, de synonymes ou de paraphrases**, une interprétation univoque de sens pour chaque contexte. Par exemple pour le verbe *craindre*, voici quelques valeurs sémantiques possibles : *redouter (craindre la mort)*, *avoir peur (Je crains que vous ayez oublié qqch)*, *se faire du souci (craindre pour ses biens)*, *avoir horreur de (craindre le ridicule)*, *s'attendre à (Je crains le pire)*, etc.

Les utilisateurs de ce dictionnaire

Ce dictionnaire a été réalisé dans la volonté d'être utile à un large public. De manière non exhaustive, les utilisateurs de ce dictionnaire des verbes peuvent être : des spécialistes de la langue française, qu'ils soient linguistes, traducteurs, enseignants de lettres, de français langue étrangère, etc. ; des locuteurs francophones ; des locuteurs non-francophones ; et certainement d'autres, comme ceux désirant concevoir des exercices, des manuels de français.

Pour les uns comme pour les autres, ce dictionnaire constitue une référence qui permettra de vérifier les constructions d'un verbe, de dissiper un doute pour les spécialistes comme pour les locuteurs francophones (dans quel contexte dit-on *manquer qqc*, *manquer de qqc* ou *manquer à qqn* ? etc.), de trouver la construction d'un verbe si elle est inconnue pour un locuteur non-francophone, de vérifier le choix de l'auxiliaire, la prononciation du verbe si besoin. Ce dictionnaire est à notre sens un incontournable pour l'aspect syntaxique et sémantique des verbes. (=1028 car.)

GARNIER Sylvie, SAVAGE Alan D., 2011, *Rédiger un texte académique en français, niveau B2 à C1*, Paris, Ophrys, collection L'essentiel français, 256 p (et un CD-Rom avec 315 exercices).

Le projet, le public visé et les auteurs

La publication de cet ouvrage répond à un besoin de perfectionnement en français écrit pour des locuteurs déjà bien avancés dans la maîtrise de celui-ci, à savoir de niveaux B2 à C1 (selon le *Cadre européen commun de référence*). Plus précisément, il s'agit de pouvoir améliorer son écrit dans le cadre de la rédaction de textes académiques, comme celle d'une dissertation, d'un compte rendu, d'une synthèse de documents, d'un dossier, d'un rapport de stage, d'un mémoire de master ou d'une thèse de doctorat, textes généralement demandés soit dans l'enseignement supérieur en France ou à l'étranger, soit à la fin du cycle secondaire. Cet ouvrage peut être utilisé aussi bien en classe de manière collective qu'en autonomie et est destiné à tous ceux qui souhaitent améliorer leurs propres compétences en rédaction ou celles de leurs élèves. Ainsi, cet outil s'inscrit pleinement dans le courant du français sur objectif universitaire (FOU) qui s'est dernièrement beaucoup développé.

Quant aux auteurs de cet ouvrage, **Sylvie Garnier**, docteur en sciences du langage, est professeur de français langue étrangère et responsable pédagogique

au Centre de l'Université de Chicago à Paris. Dans le domaine du FLE, ses recherches portent principalement sur la rédaction de textes académiques à des niveaux avancés. Quant à **Alan D. Savage**, docteur en littérature française et spécialiste du XVI^e siècle, c'est à Wheaton College aux États-Unis qu'il est professeur de langue, littérature et civilisation françaises

La structure de l'ouvrage

Cet ouvrage propose une sélection de moyens linguistiques requis pour la rédaction de textes académiques et s'organise en quatre grandes parties : 1. l'ordre des mots dans la phrase et dans le texte ; 2. les questions de référence : la cohésion textuelle ; 3. l'argumentation : raisonnement et rhétorique ; 4. les mots et expressions pour articuler le paragraphe : enchainement et hiérarchisation. Par exemple, pour la partie dédiée à l'argumentation, un ensemble de connecteurs est explicité dans divers contextes : pour expliquer et justifier son propos ; pour récapituler et déduire ; pour concéder. Au niveau de la méthode, deux étapes sont proposées pour tous ces points travaillés : tout d'abord la description du point linguistique est illustré à l'aide de plusieurs textes authentiques longs (extraits de revues scientifiques, d'essais en sciences humaines et sociales, etc.), puis un entraînement à la compréhension et à la rédaction est proposé à l'aide d'exercices. Au total, 315 exercices (équivalents à plus de 1000 pages imprimées) sont proposés sur un CD-Rom avec leurs corrigés commentés afin de s'exercer à la rédaction de textes académiques. Par ailleurs, pour chaque point, des encadrés « Règles grammaticales » et « Règles d'usage » synthétisent régulièrement les explications données. Ce manuel de FLE permet ainsi un réel approfondissement et un travail systématique au niveau de la grammaire des textes, ce qui n'est que trop rare dans le domaine du FLE pour les niveaux avancés.

Notes

¹ Quelques exemples de titres de cette collection : *Les déterminants du français*, par M.-N. Gary-Prieur ; *L'espace et son expression en français*, par A. Borillo ; *Approches de la langue parlée en français*. Nouvelle édition, par C. Blanche-Benveniste ; *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone. Ressources pour l'enseignement*, par S. Detey, J. Durand, B. Laks, C. Lyche (dir.). Pour les autres titres parus dans cette collection, se reporter à www.opfrys.fr

² Conseil de l'Europe, 2001, *Cadre européen commun de référence pour les langues - apprendre, enseigner, évaluer*, Paris : Didier.